

## **Psalm 3, wersety 7 i 8 - o wybijaniu zębów wrogom**

### **Psalterz Floriański (1398)**

Wstań, Gospodnie, zbawiona mie uczyń, Boże moj!  
Bo jeś ty pobił wszystkie przeciwiające sie mienie przez winy,  
zęby grzesznikow stał jeś.

### **Kochanowski (1579)**

Powstań, Panie, a broń mię w mej niewinności;  
Żaden mój nieprzyjaciel Twojej srogości  
Nigdy wytrzymać nie mógł; biłeś je w gęby,  
A oni w krwawym piasku zbierali zęby.

### **Psa 3:7-8 wuj (1599)**

Boś ty pobił wszystkie sprzeciwiające mi się bez przyczyny:  
pokruszyłeś zęby grzeszników.  
Pańskie jest wybawienie: a nad ludem twoim błogosławieństwo twoje.

### **Psa 3:7-8 bg (1632)**

Nie ulękę się wielu tysięcy ludu, którzy się na mię zewsząd zasadzili.  
Powstań, Panie! wybaw mię, Boże mój!  
albowiem ty uderzył w lice wszystkich nieprzyjaciół moich,  
z zęby niezbożników pokruszyłeś.

### **Psa 3:7-8 bt5 (1998)**

Nie lękam się tysięcy ludu, choć przeciw mnie dokoła się ustawiają.  
Powstań, o Panie! Ocal mnie, mój Boże!  
Bo uderzyłeś w szczękę wszystkich moich wrogów  
i wyłamałeś zęby grzeszników.

### **Psa 3:7-8 eib (2016)**

Niestraszne mi zastępy przeciwników,  
Niech na mnie zewsząd nastają!  
Powstań, PANIE! Ocal mnie, mój Boże!  
Uderzyłeś już w szczękę wszystkich moich wrogów,  
Połamałeś już zęby bezbożnych.

### **Psa 3:7-8 ubg (2017)**

Powstań, PANIE! Wybaw mnie, mój Boże!  
Uderzyłeś bowiem w szczękę wszystkich moich wrogów  
i połamałeś zęby niegodziwych.